

(4) Hier den genauen Betrag der Spende in EUR angeben; handelt es sich nicht um eine Geldspende, den Gegenwert in EUR angeben, insofern die Spende angemessenerweise auf mindestens 125 EUR geschätzt werden muss. Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 17. Mai 2004 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern  
P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 2109

[C — 2004/00332]

**8 JUNI 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 17 mei 2004 tot vaststelling van het model van het verslag dat bestemd is voor het vastleggen van de uitgaven voor verkiezingspropaganda die gedaan zijn door de kandidaten en de politieke partijen in geval van gelijktijdige verkiezingen voor het Europees Parlement en de Gewest- en Gemeenschapsraden, en voor de herkomst van de geldmiddelen die zij daartoe hebben aangewend

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 17 mei 2004 tot vaststelling van het model van het verslag dat bestemd is voor het vastleggen van de uitgaven voor verkiezingspropaganda die gedaan zijn door de kandidaten en de politieke partijen in geval van gelijktijdige verkiezingen voor het Europees Parlement en de Gewest- en Gemeenschapsraden, en voor de herkomst van de geldmiddelen die zij daartoe hebben aangewend, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 17 mei 2004 tot vaststelling van het model van het verslag dat bestemd is voor het vastleggen van de uitgaven voor verkiezingspropaganda die gedaan zijn door de kandidaten en de politieke partijen in geval van gelijktijdige verkiezingen voor het Europees Parlement en de Gewest- en Gemeenschapsraden, en voor de herkomst van de geldmiddelen die zij daartoe hebben aangewend.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 2109

[C — 2004/00332]

**8 JUIN 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 17 mai 2004 déterminant le modèle du rapport appelé à consigner les dépenses de propagande électorale engagées pour les candidats et les partis politiques lors d'élections simultanées pour le Parlement européen et les Conseils de Région et de Communauté et l'origine des fonds qu'ils y ont affectés

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 17 mai 2004 déterminant le modèle du rapport appelé à consigner les dépenses de propagande électorale engagées pour les candidats et les partis politiques lors d'élections simultanées pour le Parlement européen et les Conseils de Région et de Communauté et l'origine des fonds qu'ils y ont affectés, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 17 mai 2004 déterminant le modèle du rapport appelé à consigner les dépenses de propagande électorale engagées pour les candidats et les partis politiques lors d'élections simultanées pour le Parlement européen et les Conseils de Région et de Communauté et l'origine des fonds qu'ils y ont affectés.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe  
**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

**17. MAI 2004 — Ministerieller Erlass zur Festlegung des Musters des Berichts, der dazu bestimmt ist, die von den Kandidaten und von den politischen Parteien für Wahlwerbung eingesetzten Geldmittel bei gleichzeitigen Wahlen für das Europäische Parlament und die Regional- und Gemeinschaftsräte und den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel festzuhalten**

Der Minister des Innern,

Aufgrund von Artikel 94ter § 1 des Wahlgesetzbuches, abgeändert durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993 und durch die Gesetze vom 19. Mai 1994 und 2. April 2003;

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Mai 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl des Europäischen Parlaments, insbesondere der Artikeln 7 und 11, abgeändert durch das Gesetz vom 25. April 2004;

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Mai 1994 zur Regelung der Wahlkampagne, über die Einschränkung und Erklärung der Wahlausgaben für die Wahlen des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Festlegung der Prüfkriterien für offizielle Mitteilungen der öffentlichen Behörden, insbesondere der Artikel 7 und 11, abgeändert durch das Gesetz vom 25. April 2004;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Rechtsvorschriften über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen des Europäischen Parlaments und der Regional- und Gemeinschaftsräte durch die Gesetze vom 25. April 2004 wesentlich abgeändert worden sind; dass, damit die Vorsitzenden der Hauptwahlvorstände der Wahlkollegien und der Wahlkreise die Tragweite dieser Änderungen im Hinblick auf die Wahlen vom 13. Juni 2004 für das Europäische Parlament und die Regional- und Gemeinschaftsräte richtig einschätzen können, das Muster des Berichts, den sie zwecks Festhaltung der von den Kandidaten und von den politischen Parteien für Wahlwerbung im Hinblick auf diese Wahlen eingesetzten Geldmittel und über den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel erstellen müssen, unverzüglich festgelegt werden muss,

Erläßt:

**Einziger Artikel** - Der Bericht, den die Vorsitzenden der Hauptwahlvorstände der Wahlkreise oder Wahlkollegien erstellen müssen, um die von den Kandidaten und von den politischen Parteien für Wahlwerbung eingesetzten Geldmittel bei gleichzeitigen Wahlen für das Europäische Parlament und die Regional- und Gemeinschaftsräte und über den Ursprung der von ihnen zur Deckung dieser Ausgaben benutzten Geldmittel festzuhalten, entspricht dem Muster in der Anlage zu vorliegendem Erlass.

Brüssel, den 17. Mai 2004

P. DEWAELE

Anlage

Muster des in Artikel 94ter des Wahlgesetzbuches erwähnten Berichts (1)

- Wahl vom ..... für ..... (2)
  - ..... Wahlkollegium/Wahlkreis ..... (3)
  - Politische Formation: ..... (4)
  - Liste Nr.: ..... (5)
- I. Aufstellung der Wahlausgaben der Kandidaten

Name und Vornamen	Gesamtbetrag der Ausgaben und finanziellen Verpflichtungen	
	Zugelassener Höchstbetrag	Angegebener Betrag

1. Kandidaten am Kopf der Liste entsprechend der Anzahl der von der Liste bei den letzten Wahlen erzielten Mandate und zusätzlicher Kandidat oder Kandidat einer politischen Partei, die bei den letzten Wahlen kein Mandat erzielt hat oder nicht angetreten ist

1			
2			
3			

## 2. Andere ordentliche Kandidaten und erster Ersatzkandidat, die nicht in Nr. 1 aufgenommen sind

1			
2			
3			

## 3. Andere Ersatzkandidaten, die nicht in Nr. 1 und 2 aufgenommen sind

1			
2			
3			

II. Aufstellung der Wahlausgaben und finanziellen Verpflichtungen für Wahlwerbung der politischen Partei (ausschließlich vom Vorsitzenden des Wahlkreises auszufüllen, bei dem die Partei ihre Erklärung eingereicht hat)

a) Gesamtaufstellung: ..... (6)

b) Den Kandidaten angerechneter Anteil an der unter a) erwähnten Aufstellung:

1. Gesamtbetrag: ..... (7)

2. Betrag pro Kandidaten: ..... (8)

## III. Aufstellung des Ursprungs der Geldmittel der Kandidaten und der politischen Partei

Alle Kandidaten oder politischen Parteien haben eine Erklärung über den Ursprung ihrer Geldmittel eingereicht und der in dieser Erklärung erwähnte Betrag stimmt mit den gemachten Wahlausgaben überein; dies gilt nicht für den (die) folgenden Kandidaten oder die folgende(n) politische(n) Partei(en): .....

IV. Bemerkungen des Vorsitzenden des ..... Wahlkollegiums/  
des Wahlkreises ..... (9)

a) — Verstöße gegen die in Artikel 6 des Gesetzes vom 19. Mai 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl des Europäischen Parlaments und in Artikel 6 des Gesetzes vom 19. Mai 1994 zur Regelung der Wahlkampagne, über die Einschränkung und Erklärung der Wahlausgaben für die Wahlen des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Festlegung der Prüfkriterien für offizielle Mitteilungen der öffentlichen Behörden und in Artikel 116 § 6 des Wahlgesetzbuches erwähnte Erklärungspflicht: .....

b) — Verstöße gegen die Artikel 2 und 5 § 1 des Gesetzes vom 19. Mai 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl des Europäischen Parlaments und gegen die Artikel 2 und 5 § 1 des Gesetzes vom 19. Mai 1994 zur Regelung der Wahlkampagne, über die Einschränkung und Erklärung der Wahlausgaben für die Wahlen des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Festlegung der Prüfkriterien für offizielle Mitteilungen der öffentlichen Behörden, die aus den von diesen Parteien und Kandidaten hinterlegten Erklärungen hervorgehen: .....

c) Andere Bemerkungen: .....

Datum:

Name:

Eigenschaft:

Unterschrift des Vorsitzenden:

Anlagen:

Es werden dem vorliegenden Bericht beigefügt (10):

a) eine eidesstattliche Erklärung jedes Kandidaten, in der der tatsächliche Betrag der von ihm für die Wahl gemachten Wahlausgaben angegeben wird,

b) eine eidesstattliche Erklärung des nationalen Listenverantwortlichen, in der die von den politischen Parteien gemachten Wahlausgaben auf Ebene des Wahlkollegiums oder des betreffenden Wahlkreises und der den Kandidaten angerechnete Anteil an diesen Ausgaben angegeben werden,

c) jedes zusätzliche Schriftstück infolge von näheren Erläuterungen, die in Anwendung von Artikel 94<sup>ter</sup> § 1 Absatz 2 des Wahlgesetzbuches angefordert und erteilt worden sind.

## Fußnoten

(1) Vorliegender Bericht muss von den Vorsitzenden der Hauptwahlvorstände der Wahlkreise oder Wahlkollegien bei Wahlen für das Europäische Parlament und die Regional- und Gemeinschaftsräte erstellt werden.

Dieser Bericht zielt darauf ab, die von den Kandidaten und von den politischen Parteien für Wahlwerbung im Hinblick auf diese Wahlen eingesetzten Geldmittel festzuhalten. Er muss innerhalb fünfundsechzig Tagen nach dem Datum der Wahlen in vierfacher Ausfertigung erstellt werden. Zwei Exemplare behält der Vorsitzende des Hauptwahlvorstandes und die beiden anderen werden den Vorsitzenden der Kommission für die Kontrolle der Wahlausgaben ausgehändigt.

Ab dem fünfundsiebzigsten Tag nach den Wahlen wird ein Exemplar des Berichts während fünfzehn Tagen bei der Kanzlei des Gerichtes Erster Instanz des Sitzes des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises oder Wahlkollegiums ausgelegt, wo es von allen eingetragenen Wählern auf Vorlage ihrer Wahlaufforderung eingesehen werden kann.

Der Vorsitzende des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises oder Wahlkollegiums übermittelt anschließend der Kommission für die Kontrolle der Wahlausgaben den Bericht und die Bemerkungen der Kandidaten und eingetragenen Wähler.

Bei gleichzeitigen Wahlen für mehrere Versammlungen muss ein Bericht pro Versammlung erstellt werden.

(2) Hier das Wahldatum und die Versammlung, für die vorliegender Bericht erstellt wird, angeben.

(3) Das betreffende Wahlkollegium für die Wahl des Europäischen Parlaments (deutschsprachiges, französisches oder niederländisches) oder den betreffenden Wahlkreis für die Wahl der Regional- und Gemeinschaftsräte angeben.

(4) Eine Tabelle, die dem vorliegenden Muster entspricht, muss für jede der politischen Formationen, die an der Wahl teilgenommen haben, erstellt werden. Für jede Formation ihr Listenkürzel und ihre vollständige Bezeichnung angeben.

(5) Die laufende Nummer der Liste angeben.

(6) Den Gesamtbetrag in EUR der Ausgaben für Wahlwerbung der politischen Partei auf Ebene des Wahlkollegiums oder des betreffenden Wahlkreises angeben.

(7) Höchstens fünfundzwanzig Prozent des gesetzlichen Höchstbetrags für die betreffende politische Partei. In diesem Fall darf der jedem einzelnen Kandidaten angerechnete Betrag zehn Prozent des vorerwähnten Höchstbetrags nicht übersteigen.

(8) Den genauen Betrag, der jedem einzelnen Kandidaten, auf den diese Regel angewandt worden ist, in gleich welchem Wahlkreis beziehungsweise Wahlkollegium angerechnet wird, in EUR angeben.

(9) Ausfüllen und Unzutreffendes streichen (siehe Fußnote 3). In dieser Rubrik gibt der Vorsitzende des Hauptwahlvorstandes alle Bemerkungen an, die er für nützlich erachtet, insbesondere infolge von eventuellen näheren Erläuterungen, die in Anwendung von Artikel 94ter § 1 Absatz 2 des Wahlgesetzbuches angefordert und erteilt worden sind.

(10) In den unter den Buchstaben *a*, *b* und *c* erwähnten Erklärungen werden die Beträge der Wahlausgaben angegeben, die gemäß Artikel 4 §§ 1 und 2 des Gesetzes vom 19. Mai 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl des Europäischen Parlaments beziehungsweise gemäß Artikel 4 §§ 1 und 2 des Gesetzes vom 19. Mai 1994 zur Regelung der Wahlkampagne, über die Einschränkung und Erklärung der Wahlausgaben für die Wahlen des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Festlegung der Prüfkriterien für offizielle Mitteilungen der öffentlichen Behörden aufgeteilt werden.

Unbeschadet des Paragraphen 3 der vorerwähnten Bestimmungen ist in diesen Erklärungen zwischen folgenden Mitteilungen zu unterscheiden:

- Ton- und Wortmitteilungen (zum Beispiel Rundfunksendungen),
- schriftlichen Mitteilungen (Kosten von Presseveröffentlichungen oder Wahlprospekten usw.),
- visuellen Mitteilungen (Fernsehsendungen, Wahlkarawanen, Plakate usw.).

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 17. Mai 2004 beigefügt zu werden

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 juni 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 juin 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 2110

[C — 2004/00348]

**10 JUNI 2004. — Ministerieel besluit houdende erkenning van de software « PGM 2 » en « PGM 9 » voorgesteld door de N.V. STESUD voor de verkiezingen van het Europees Parlement en van de Gemeenschaps- en Gewestraden op 13 juni 2004**

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op artikel 165 van het Kieswetboek, vervangen bij de wet van 18 december 1998 en gewijzigd bij de wet van 12 augustus 2000;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 december 2002 houdende erkenning van de N.V. « Bureau VAN DIJK, Bedrijfsconsulenten » als adviesorgaan zowel voor de geautomatiseerde stembestanden en -software als voor de verkiezingssoftware voor de stemopneming en de verdeling van de zetels;

Gelet op het advies dat de N.V. « Bureau VAN DIJK, Bedrijfsconsulenten », erkend adviesorgaan, op 3 juni 2004 heeft uitgebracht over de erkenning van de software « PGM 9 », voorgesteld door de N.V. STESUD en die gebruikt wordt voor de gedeeltelijke stemopneming op het niveau van de kantonhoofdbureaus van het Waalse Gewest, met uitzondering van de kantons Sankt-Vith en Eupen, met het oog op de volgende verkiezingen van het Europees Parlement en van de Gemeenschaps- en Gewestraden op 13 juni 2004;

Gelet op de adviezen die de N.V. « Bureau VAN DIJK, Bedrijfsconsulenten », erkend adviesorgaan, op 7 en 9 juni 2004 heeft uitgebracht over de erkenning van de software « PGM 2 », voorgesteld door de

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 2110

[C — 2004/00348]

**10 JUIN 2004. — Arrêté ministériel portant agrément des logiciels « PGM 2 » et « PGM 9 » présentés par la S.A. STESUD pour les élections du Parlement européen et des Conseils de Région et de Communauté du 13 juin 2004**

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu l'article 165 du Code électoral, remplacé par la loi du 18 décembre 1998 et modifié par la loi du 12 août 2000;

Vu l'arrêté royal du 18 décembre 2002 portant agrément de la S.A. « Bureau VAN DIJK, Ingénieurs conseils en gestion » en tant qu'organisme d'avis, tant pour les systèmes et logiciels de vote automatisé que pour les logiciels électoraux de recensement des voix et de répartition des sièges;

Vu l'avis émis en date du 3 juin 2004 par la S.A. « Bureau VAN DIJK, Ingénieurs conseils en gestion », organisme d'avis agréé, sur l'agrément du logiciel « PGM 9 », présenté par la S.A. STESUD et utilisé pour le recensement partiel des voix au niveau des bureaux principaux de canton situés en région wallonne, à l'exception des cantons de Saint-Vith et d'Eupen, en vue des prochaines élections du Parlement européen et des Conseils de Région et de Communauté du 13 juin 2004;

Vu les avis émis en date des 7 et 9 juin 2004 par la S.A. « Bureau VAN DIJK, Ingénieurs conseils en gestion », organisme d'avis agréé, sur l'agrément du logiciel « PGM 2 », présenté par la S.A. STESUD et utilisé